Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 39:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A resztę ludu, który pozostał w mieście, i zbiegów, którzy przeszli do niego, i resztę ludu, który pozostał,\* uprowadził Nebuzaradan, naczelnik straży przybocznej, (do) Babilonu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Resztę ludu, który pozostał w mieście, zbiegów, którzy przeszli na stronę chaldejską, całą resztę pozostałego ludu, uprowadził do Babilonu Nebuzaradan, dowódca straży przybocznej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale resztę ludu, który pozostał w mieście, i zbiegów, którzy przeszli do niego, oraz pozostałych ludzi Nebuzaradan, dowódca gwardii, uprowadził do niewoli do Babilonu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ostatek ludu, który był został w mieście, i zbiegi, którzy byli pouciekali do niego, i inny lud pozostały zawiódł Nabuzardan, hetman żołnierski, do Babilonu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ostatek ludu, który się ostał w mieście, i zbiegi, którzy byli pouciekali do niego, i ostatek ludu, który był pozostał, przeniósł Nabuzardan hetman do Babilonu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Resztę ludu, który pozostał w mieście, i zbiegów, którzy mu się oddali, i pozostałych rzemieślników, Nebuzaradan, dowódca straży przybocznej, uprowadził na wygnanie do Babilonu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Resztę ludu, który pozostał w mieście, i zbiegów, którzy zbiegli do niego, i resztę rzemieślników uprowadził Nebuzaradan, naczelnik straży przybocznej, do niewoli do Babilonu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie Nebuzaradan, dowódca straży przybocznej, uprowadził do Babilonu resztę ludu pozostałego w mieście i zbiegów, którzy odeszli do niego, wraz z resztą pozostałego ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Resztę ludu: tych, którzy pozostali w mieście, i tych, którzy wcześniej uciekli i poddali się - czyli całą resztę ludu, dowódca gwardii Nebuzaradan uprowadził do Babilonii. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Resztę zaś ludności pozostałej w mieście i uciekinierów, którzy przeszli do niego (oraz resztę pozostałego ludu) Nebuzaradan, dowódca gwardii przybocznej, uprowadził w niewolę do Babilonii. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś resztkę ludu, co pozostała w mieście i zbiegów, którzy do niego zbiegli oraz inny, pozostały lud, Nebuzar–Adan, naczelnik straży przybocznej, uprowadził do Babelu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Resztę zaś ludu, którą pozostawiono w mieście, oraz zbiegów, którzy przeszli na jego stronę, i resztę ludu, którą pozostawiono, Nebuzaradan, dowódca straży przybocznej, uprowadził na wygnanie do Babilonu. |

1. 1) resztę ludu, który pozostał, הַּנִׁשְאָרִים וְאֵת יֶתֶר הָעָם : em. na podstawie <x>300 52:1</x>, 5: i resztę rzemieślników, którzy pozostali, יֶתֶר הָאָמֹון הַּנִׁשְאָרִים וְאֶת . [↑](#footnote-ref-2)